

受験番号：

氏名：

第 31 回知的財産翻訳検定試験〈第 15 回英文和訳〉

《 3 級 》

▼記述式問題の部▼

下記の英文を読み、アンダーライン部を和訳してください。

There are a variety of different types of facemasks that are commercially available. These facemasks serve various functions which include providing protection from splashes and filtering air-borne contaminants, including pathogens. Facemasks differ substantially in their filtering capacity and their comfort level. Loose fitting facemasks generally provide a significant level of comfort at the expense of filtration ability. As such, these facemasks provide little more than splash protection. On the other hand, facemasks that are designed to have excellent filtering properties do not provide a sufficient level of comfort.

Accordingly, developing a comfortable facemask that has desirable filtration capacity is a long-standing goal. One of the problems facing present filtering facemasks is providing a proper fit to a wide variety of individual wearers such that an airtight seal is maintained about the periphery of the mask, forcing all inhaled air to travel through the filter. There are a wide range of face shapes, and it is therefore difficult to manufacture a facemask that maintains a 100% airtight seal between the skin and the mask for a wide variety of individuals.

\*\*\*和訳を以下にご入力ください\*\*\*

従って、使い心地が良く望ましいフィルタリング容量をもつ顔マスクの開発が長い間求められてきた。現在使用されているフィルタリング顔マスクについての課題の一つは、マスクの周縁部分に気密なシールを維持することにより呼吸の吸気の全量がフィルターを通過して流動するように、幅広い使用者に対してそれぞれ適正にマスクをフィットさせることである。

▼選択問題の部▼

A～Cのうち、答えのアルファベットを「解答： 」にご入力ください。

問 1

次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1)

Design patents and trademarks are often confused but are different things.

- A. 特許と商標とを混同する人は滅多にいない。
- B. 特許と商標とを混同してはならない。
- C. 意匠特許と商標とは別のものである。

C : 特許と商標とが異なるものであることを述べているのは C のみです。

(2)

Exhaust emissions of automotive engines constitute a major source of global warming.

- A. 自動車エンジンの排ガスは大気汚染の主な原因である。
- B. 地球温暖化の原因のひとつとして自動車エンジンの排気ガスがある。
- C. 自動車エンジンの排出物は地球温暖化の主な原因のひとつである。

C : B も意味的には近いのですが"major"の意味を伝えていません。

(3)

Vehicles using both electric motors and internal combustion engines are not considered as pure Evs.

- A. 両方の電気モーターと内燃機関とを組み合わせた自動車は電気自動車とは考えられない。
- B. 電気モーターと内燃機関とを併用する自動車は純粋な意味での電気自動車とはいえない。
- C. 電気モーターと内燃機関とを搭載した自動車を電気自動車と呼ぶべきではない。

B : A は"both"を誤訳しており、C は"pure"の意味を伝えていません。

(4)

The motor controller supplies the motor with either variable pulse width DC or variable frequency AC.

A. モーターコントローラーは、モーターにパルス幅の異なる直流または周波数の異なる交流を供給する。

B. モーターコントローラーは周波数可変の交流またはパルス幅可変の直流をモーターに供給する。

C. モーターコントローラーは可変パルス幅の直流または可変周波数の交流でモーターを駆動する。

B : A は"variable"を正しく訳しておらず、C は原文にない「駆動」という概念を持ち込んでいます。

(5)

The invention relates to a spoon produced preferably but not exclusively from superelastic alloy.

A. 本発明のスプーンはおもに超弾性合金でできているが他の材料を用いても良い。

B. 本発明は、超弾性合金から作るのが望ましいが他の材料製であっても良いスプーンに関するものである。

C. 本発明はスプーンに関するもので、そのスプーンは超弾性合金や他の材料で製造される。

B : A も意味としては間違いではありませんが、スプーンを主語にした点で原文から離れています。

(6)

Soil moisture sensing devices and other methods of water conservation have been available for decades, but have enjoyed only limited success.

A. 水を確保するための土壌湿分検出装置は長年用いられてきたが十分な効果をあげたとは言えない。

B. ここ何十年ものあいだ土壌湿分センサーなどの水資源確保のための手法が用いられてきたがその効果は限定的であった。

C. 水資源確保のための方法として土壌湿分センサーが数十年にわたって用いられてきたがその効果は不十分であった。

B : A,C は原文の"and other methods"の意味を伝えていません。

(7)

A claim should be narrow enough to avoid reading on prior art.

- A. クレームは先行技術と抵触しないように十分狭く書くべきである。
- B. クレームの範囲を広くしすぎると先行技術との差がなくなってしまう。
- C. クレームは先行技術上において読めないように十分狭く書かなければならない。

A: Cも原文の意味を伝えていますが、"should be"の意味を正確に伝えていません。

(8)

One of the main advantages of electric vehicles is that no pollutants are emitted directly by the vehicle potentially reducing pollution.

- A. 電気自動車の最大の利点は汚染物質の排出がなくその結果大気汚染を防止できることである。
- B. 電気自動車には多くの優れた特徴があるが、そのひとつは汚染物質無排出による公害防止にある。
- C. 電気自動車の利点のひとつは直接的には汚染物質を排出せず大気汚染を軽減し得るということである。

C: 電気自動車が汚染物質を"directly"に排出しないことをのべているのはCのみです。

(9)

As most if not all of these compounds are toxic, handling requires greatest care.

- A. これらの化合物の大部分は有害なので取り扱いに細心の注意が必要である。
- B. これらの化合物の一部は有害なので取り扱いに注意が必要である。
- C. 一般的にこれらの化合物は有害なので取り扱いに細心の注意が必要である。

A: "most of these compounds"を正しく訳しているのはAだけです。(if not allは挿入句で、「全部が全部とは言わないが」というような意味です。)

(10)

The desire and need to provide cooling for buildings is as old as the art of constructing human habitation.

- A. ビルディングにおける冷房は、建築技術と同じくらい旧くから求められている課題である。
- B. 人間の居住のための建築技術があらわれた当初から建物の冷房が求められていた。
- C. ビルディングの冷却も住宅の冷却と同じように昔から求められつづけてきた。

B: 居住のための建築技術の創生期には、近世の「ビルディング」にあたるような建築物はありませんでした。

## 問 2

次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1)

Paradigm shift sometimes is known as the term used to describe a change in basic science.

- A. パラダイムシフトという言葉は、基礎科学の変革をあらわす言葉である。
- B. 今日の基礎科学における変化は「パラダイムシフト」と呼ばれる。
- C. パラダイムシフトが基礎科学の変化をもたらす場合が往々にしてある。

C: C は「パラダイムシフト」という言葉の意味を述べておらず、また「往々にしてある」は誤りです。

(2)

If anyone steals some copyrighted work to copy, then he is liable for infringement of Copyright and not of theft.

- A. 著作物を違法にコピーすることは著作権の侵害に当たる。
- B. 著作物の違法複製は著作権の侵害であり窃盗行為にあたる。
- C. 著作権のある著作物を盗用して複製する行為は窃盗ではなく著作権侵害である。

B: 窃盗行為であるとする B が誤りです。

(3)

A copper content less than 1 wt% fails to provide the expected result.

- A. 銅の含有量が1重量パーセント以下だと所期の効果が得られない。
- B. 銅の含有量が1重量パーセントに達しなければ所期の効果が得られない。
- C. 銅の含有量が1重量パーセント未満だと期待した結果にならない。

A: 「1重量パーセント以下」というと1重量パーセントも含まれてしまいます。課題文の"less than 1 wt%"は、1重量パーセントに達しない(未満)という意味です。従って A が誤りです。

(4)

A recent U.S. Supreme Court decision has made it more difficult to patent combinations of known elements.

- A. 米国最高裁の判決により、進歩性要件がより厳しいものとなった。
- B. 最近の米国最高裁の判決により、公知の要素の組み合わせについて特許をとることが難しくなった。

C. 最近の米国最高裁の判決により、特許要件としての新規性の判断が従来よりも緩和された。

C: "combinations of known elements"は「新規性」ではなく、「進歩性」の概念に関連するものです。

(5)

Fig. 1 is a cross-sectional view of an embodiment.

- A. 図1は実施例の横断面図である。
- B. 図1は実施例の縦断面図である。
- C. 図1は実施例の断面図である。

B: 「縦断面図」には"longitudinal section"などの言葉が対応します。

(6)

As people become more ecology conscious, public expectations for solar panels, which use clean energy, increase.

- A. 人々のエコ意識の高まりにつれて、クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待がたかまる。
- B. 人々のエコ意識が高まったので、今後クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待がたかまるであろう。
- C. クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについての期待は人々のエコ意識の高まりにつれて大きくなる。

B: "As"を理由として訳したBは誤りです。

(7)

The device of the invention is generally denoted by numeral 1.

- A. 本発明の装置を概略的に参照番号 1 で示す。
- B. 本発明の装置全体を参照番号 1 で示す。
- C. 符号 1 は本発明の装置全体を示す。

A : "generally"にはいろいろな意味がありますが、参照番号の説明においては「装置全体」を意味します。

(8)

The term "vehicle" is used herein to mean electrically and/or mechanically driven automobiles.

- A. 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的または機械的に駆動される自動車を意味する。
- B. 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的、機械的あるいは両者の組み合わせによって駆動される自動車を意味する。
- C. 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的または機械的に駆動される自動車を意味するもので、電氣的駆動と機械的駆動を併用するものも含む。

A : 電気・機械の併用を除外した A が誤りです。

(9)

The idea of Copyright protection only began to emerge with the invention of printing.

- A. 著作権保護という思想は、印刷技術の発明とともに、次第に認識されつつある。
- B. 印刷技術の発明とともに、著作権保護という考えが台頭してきた。
- C. 著作権保護という考えは、印刷技術の発明がなされたときから認識され始めたのである。

A : 「次第に認識されつつある」とする A は誤りです。

(10)

A product on which a valid patent claim is readable may constitute an infringement.

- A. 有効な特許クレームに記載された要件を全て備える製品は侵害を構成している可能性がある。
- B. 有効な特許クレームが読み取れる製品は侵害を構成しても良い。
- C. クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。

B：課題文の"may"は許可を表すものではなく可能性を表すものです。また"read on"は、クレームに記載された構成要素が全て（侵害被疑製品などに）存在することを示す成句です。したがって B が誤りです。

問 3.

次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1)

市街地の空気清浄度は一般的に低くなる傾向にある。

- A. In city areas, air cleanliness is decreasing.
- B. It is quite common that air is less clear in city areas.
- C. Generally, the cleanliness of air in city areas is becoming lower.**

C：「一般的に」、「傾向にある」を訳出している訳文 C が最も良く原意を反映しています。

(2)

商標権者は、他人による紛らわしい商標の使用を阻止する権利を持つ。

- A. A trademark owner has the right to exclude others from using the trademark.
- B. A trademark owner can prevent others from using the trademark even if it is modified.
- C. A trademark owner has the right to stop others from using a confusingly similar trademark.**

C：「紛らわしい商標」を反映した C が最も原意に近いです。

(3)

温室効果ガスによる地球気候への影響について工業国の懸念が増大しつつある。

- A. The influence of greenhouse gases on global weather is a serious problem for industrialized nations.
- B. The response of global climate to greenhouse gases is of increasing concern to industrialized nations.**
- C. The effect of greenhouse gases on the climate is becoming more serious among industrialized nations.

B：訳文 A は weather（天候、天気）という語の使用や、「しつつある」を訳していない点で、また訳文 C は「懸念が増大」を表現していない点で原意を十分伝えきっていません。

(4)

特許は審査官の審査を経てはじめて発行されるものであり、これには普通2 - 3年かかる。

- A. It takes about 2 to 3 years for an examiner to complete examination before issuance of a patent.
- B. Patent applications are examined by examiners before they are issued as patents.
- C. A patent is only issued after an examination by an examiner which generally takes about two to three years.

C : 「審査を経てはじめて発行されるもの」を反映した C が最も原意に近いです。

(5)

発明が特許されるためにはそれが非自明なものでなければならない。

- A. A patent may be granted if the invention is non-obvious.
- B. In order for an invention to be patentable, it must be non-obvious.
- C. An invention is not patentable if it is obvious.

B : A, C も情報として誤りではありませんが、特許要件としての「非自明性」に明確に言及した B が最もよく原文の意味を伝えています。

(6)

電気自動車は、多少なりとも従来の自動車よりも効率的である。

- A. Electric cars are more or less efficient than traditional vehicles.
- B. Electric vehicles are more efficient than conventional vehicles.
- C. With regard to efficiency, electric cars more or less excel gas operated vehicles.

A : B は「多少なりとも」を反映せず、C は「従来の自動車」をガソリンエンジン車に限定しています。

(7)

特許権が切れた発明は誰もが実施しても良いが、他の権利で保護されている場合は別である。

- A. Anyone can practice inventions of expired patents, upon approval by the inventors.
- B. Usually, invention of a patent after expiration can be freely used or worked by anyone, unless protected otherwise.
- C. Even after expiration of the patent, one who attempts to use the invention must confirm that there is no other related right.

B : C も意味的には近いのですが、原文には「確認」を求める意図はありません。

(8)

この分留塔の中では上昇する気相と下降する液相とが互いに接触する。

A. A fractionating column allows mutual contact between ascending vapor and descending liquid.

B. The ascending vapor and the descending liquid are mixed in the fractionating column.

C. The fractionating column is designed to cause the ascending vapor and the descending liquid to contact with each other.

C : A も意味的には近いのですが、「分留塔」を特定していません。

(9)

海洋汚染は、川に流れ込む工場の汚染物質にもその原因がある。

A. Sea contamination is also attributable to contaminate effluents released from plants into rivers.

B. Discharge of contaminants from plants into rivers brings about ocean contamination.

C. Uncontrolled release of contaminants from plants into rivers causes sea contamination.

A : 「…にもその原因がある」の意味を伝える A が最も良く原文の意味を反映しています。

(10)

分子量としては 500.000 乃至 10.000 が望ましいが、そうでなくても良い。

A. The molecular weight falls preferably but not exclusively ranges from 500.000 to 10.000.

B. A molecular weight of from 500.000 to 10.000 is particularly desirable.

C. The molecular weight may fall within a range of from 500.000 to 10.000, although this is not essential.

A : C も意味的には近いのですが、500,000 乃至 10,000 が望ましいことを述べていません。

問 4.

次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文を一つ選びなさい。

(1)

この発明は文献 1 に記載された技術に文献 2 に記載された技術を組み合わせて容易に達成できる。

A. This invention lacks novelty as it is taught by Documents 1 and 2 in combination.

B. This invention has no inventive step over the combination of Documents 1 and 2.

C. The invention is obvious from Document 1 in view of Document 2.

A : 「容易に達成できる」を新規性 (novelty) とした A は誤りです。

(2)

ビル内交流配電網にはいろいろな種類のケーブル構造が用いられている。

A. Various cable constructions are used for alternating current power distribution system in buildings.

B. Buildings employ a variety of types of DC power distribution cable construction.

C. Various types of cable constructions are used for distributing AC power throughout buildings.

B : 「交流」を"DC"と表現した訳文 B は明らかに誤っています。

(3)

IT 技術の分野では、R&D の競争が激化しており、特に情報記憶技術と通信技術においてそれが著しい。

A. Competition in research and development was once intensive among the IT-related manufacturers, especially in technical fields such as information storage and communication.

B. Research and development in the field of IT technology is under severer competition, particularly in the fields of information storage and communication.

C. The R&D competition is intensifying in the IT-related technologies, especially in technical fields such as information storage and communication.

A : 「かつて競争が激しかった」とする A は誤りです。

(4)

携帯電話のデザインにおいては重さを小さくすることがますます求められている。

- A. Increasingly mobile phone design requires smaller weight.
- B. Lighter weight is more and more required in cellular phone design.
- C. Reduction in weight has been accelerated in mobile phone design.

C : 「軽量化が促進されてきた」とする C は「現在も軽量化の要求がある」という原文の意味から離れています。

(5)

本明細書に開示された耐酸耐食合金は歯科用その他の用途に用いられる。

- A. Acid and corrosion resistant alloy disclosed in this specification is usable for clinical purposes such as dental uses.
- B. The alloy disclosed in this specification resistant to acid and corrosion is suitable for dental and other uses.
- C. Acid and corrosion resistant alloy disclosed herein is usable for dental purposes and the like.

A : 使用目的を臨床に限定した A が誤りです。

(6)

この関連技術については文献 1 に開示されている。

- A. The related arts are referred to in Document 1.
- B. The related art is shown in Document 1.
- C. Document 1 discloses the related art.

A : 単に「言及されている」とした A が誤りです。

(7)

日本では、特許の保護範囲や特許対象となる技術の分野が拡がりつつある。

- A. In Japan, both the scope of protection of individual patent rights and fields of technology subject to patent are expanding.
- B. In Japan, there is a trend for wider scope of protection and wider range of patentable subject matter.
- C. In Japan, wider scope of protection by patents, as well as fractionation of patentable technological fields, is becoming more and more accepted.

B: 「技術の分野」を反映していない B が誤りです。

(8)

自動車のデザインにおいては車体の剛性を大きくすることがますます求められるようになってきている。

- A. Increasingly vehicle design requires chassis rigidity.
- B. Greater chassis rigidity is more and more required in automotive design.
- C. The vehicle must be designed to have greater interior space.**

C: 原文にない「室内スペース」に言及した C は誤りです。

(9)

複数の研究者が出願発明に寄与した場合、どの発明に対して誰を発明者とするかは大事な問題である。

- A. When multiple researchers contribute to an invention for which a patent is sought, determining inventorship is important because the law requires to specify to who contributed to each claim.
- B. When an invention has been achieved jointly by multiple inventors, it is important to carefully determine the inventors in order to avoid omission of names of the inventor.**
- C. In case of a patent application for an invention made by plural researchers, it is quite important to clarify to which claim each inventor made the contribution.

B: 原文は「発明者名の欠落を防ぐ」ことを趣旨としていません。よって B は誤りです。

(10)

企業にとって、研究開発と連動して知財活動を行うことが重要である。

- A. For companies, it is important to perform intellectual property activities in collaboration with R&D strategy.
- B. For companies, it is important to link R&D with intellectual property strategy.**
- C. Intellectual property activities linked to R&D is important to companies.

B: B は研究開発に力点を置いた意味になっています。

以上